付款申请
Payment Request

日期：2024年2月4日

Date: 04.02.2024

付款单位：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司

Payment Company: Shandong Luqiao Group Co.Ltd Ogranak Beograd-Novi Beo

支付方式：银行转账

Payment method: Bank account transfer

金额（塞尔维亚第纳尔）： **RSD139,104.00**

Amount（RSD）： **RSD139,104.00**

收款事由：**Km177+329桥梁安保服务费（2024年1月）**

Payment reason：Security service for the construction site of Majšanski I January 2024）

收款单位 **Receiving unit ：ŠIFRA 24 DOO SUBOTICA**

银行账号 **Bank accout ：340-0000011021350-76 ERSTE BANK, AD, NOVI S**

公司编码 **MB ：20521775**

税号 **PIB ：106043650**

山东省路桥集团有限公司匈塞铁路诺苏段二标项目经理部

其他合同结算单 INTERIM STATEMENT (202401

供应商 Supplier : ŠIFRA 24 DOO SUBOTICA

项目名称 Project : Security service for the construction site of Majšanski Bridge Km177+329

日期 DA

NO.	DESCRIPTION OF WORKS	UNIT	Completed Quantity	Unit price without VAT(RSD)	Price without VAT(RSD)
1	Security service 安保服务	h	168	RSD690.00	RSD115,920.00
2					
	结算金额小计 **Subtotal of settlement amount**				**RSD115,920.00**
	奖励 Award				
	罚款 Amercement				
	其他增加或扣减金额 Other increase or deduction				
	不含增值税合计（塞尔维亚第纳尔） **Total Amount without VAT（Serbian dinars）**				**RSD115,920.00**
	增值税额-塞尔维亚第纳尔 VAT-Serbian Dinar (20%)				**RSD23,184.00**
	含增值税合计-塞尔维亚第纳尔（发票金额）**Total Amount Include VAT-Serbian Dinar（Invoice amount）**				**RSD139,104.00**
	本期应付金额-塞尔维亚第纳尔 **Amount payable for the period-Serbian Dinar**				**RSD139,104.00**

本表一式三份，经办部门一份，财务部一份，供应商一份。
This form is in triplicate, one for the Handling department, one for the Finance Department, and one for the Supplier.

统计 Statistician :

部门负责人
Head of department :

项目总工
Chief Engineer:

财务 Finance Department :

审核 Reviewer :

项目经理
Project manager :

供应商 Supplier :

付款申请
Payment Request

日期：2024年11月7日

Date: 07.11.2024

付款单位：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司

Payment Company: Shandong Luqiao Group Co.Ltd Ogranak Beograd-Novi Bec

支付方式：银行转账

Payment method: Bank account transfer

金额（塞尔维亚第纳尔）： **RSD547,202.97**

Amount（RSD）： **RSD547,202.97**

收款事由：**Lovcenac、Backa Topola车站站台墙顶部防滑作业服务**

Payment reason：Service for anti-slip work on the top of Lovcenac、Bac station platform wall

收款单位 **Receiving unit ：Stefan Stojančević pr ROTWEG**

银行账号 **Bank accout ：265-6250310001103-90**

公司编码 **MB ：67156234**

税号 **PIB ：113882413**

:02411)

日期 DATE：07.11.2024

Price without VAT(RSD)	Remark
261,150.47	2024.11.06 mid-rate 117.0029 2024.11.06 中间汇率 117.0029
261,150.47	
478,775.87	
93,602.32	
1,094,679.13	
RSD1,094,679.13	
RSD1,094,679.13	
RSD0.00	0%
RSD1,094,679.13	
RSD547,476.16	Prepayment 50% 预付款50%
RSD547,202.97	

山东省路桥集团有限公司匈塞铁路诺苏段二标项目经理部

其他合同结算单 INTERIM STATEMENT (2

供应商 Supplier：Stefan Stojančević pr ROTWEG

项目名称 Project：Anti-slip work on the top of Lovcenac、Backa Topola railway station platform wall

NO.	DESCRIPTION OF WORKS	UNIT	Completed Quantity	Unit price without VAT(EUR)	Unit price without VAT(RSD)
1	Preparation and priming of the substrate with diamonds 准备和用金刚石对基底进行打磨处理	m2	372.00	6.00	702.02
2	Substrate leveling 基底找平	m2	372.00	6.00	702.02
3	Application of the waterproof wearing layer 铺设防水耐磨层	m2	372.00	11.00	1,287.03
4	Travel expenses 差旅费	kom	2.00	400.00	46,801.16
Total					
结算金额小计 **Subtotal of settlement amount**					
奖励 Award					
罚款 Amercement					
不含增值税合计（塞尔维亚第纳尔） **Total Amount without VAT（Serbian dinars）**					
增值税额-塞尔维亚第纳尔 VAT-Serbian Dinar (20%)					
含增值税合计-塞尔维亚第纳尔（发票金额）**Total Amount Include VAT-Serbian Dinar（Invoice amount）**					
其他增加或扣减金额 Other increase or deduction					
本期应付金额-塞尔维亚第纳尔 **Amount payable for the period-Serbian Dinar**					

本表一式三份，经办部门一份，财务部一份，供应商一份。
This form is in triplicate, one for the Handling department, one for the Finance Department, and one for the Supplier.

现场负责人 Site Manager：

部门负责人
Head of department：

供应商 Supplier：

财务 Finance Department：

项目经理
Project manager：

山东省路桥集团有限公司匈塞铁路诺苏段 — 项目经理部

其他合同结算单 INTERIM STATEMENT (202408)

供应商 Supplier：Stefan Stojandevic pr ROTWEG

项目名称 Project：Anti-slip work on the top of Zednik railway station platform wall

日期 DATE：05.08.2024

NO	DESCRIPTION OF WORKS	UNIT	Completed Quantity	Unit price without VAT(EUR)	Unit price without VAT(RSD)	Price without VAT(RSD)	Remark
1	Preparation and priming of the substrate with diamonds 准备和用金刚石对基底进行打磨处理	m2	132.00	6.00	702.19	92 689.42	2024.08.02 mid-rate 117.0321 2024.08.02中间汇率 117.0321
2	Substrate leveling 基底找平	m2	132.00	6.00	702.19	92 689.42	
3	Application of the waterproof wearing layer 铺设防水耐磨层	m2	132.00	11.00	1 287.35	169 930.81	
4	Travel expenses 差旅费	km	1.00	400.00	46 812.84	46 812.84	
Total						402 122.30	
結算金額小计 Subtotal of settlement amount						RSD402.122,30	
奖励 Award							
罚款 Amercement							
不含增值税合计（塞尔维亚第纳尔） Total Amount without VAT（Serbian dinars）						RSD402.122,30	
增值税额-塞尔维亚第纳尔 VAT-Serbian Dinar (20%)						RSD0,00	0%
含增值税合计-塞尔维亚第纳尔（发票金额）Total Amount include VAT-Serbian Dinar（Invoice amount）						RSD402.122,30	
其他增加或扣减金额 Other increase or deduction						RSD281,507,49	Prepayment 70%预付款 70%
本期应付金额-塞尔维亚第纳尔 Amount payable for the period-Serbian Dinar						RSD120.614,81	

本表一式三份，经办部门一份，财务部一份，供应商一份。

This form a in triplicate, one for the Handling department, one for the Finance Department, and one for the Supplier.

统计 Statistician：

部门负责人
Head of department：

项目总工
Chief Engineer：

财务 Finance Department：

审核 Reviewer：

项目经理
Project manager：

供应商 Supplier：

ROTWEG

OVLAŠĆENJE

Firma Stefan Stojančević ROTWEG podopolagački radovi Beograd, pib 113882413, sa sedištem u Beogradu, ulica Salvadora Aljendea 2v ovlašćuje Marka Stojančevića, JMBG 0711991710306, br lk 6756531, da u ime firme može da sklopi ugovor sa kineskom kompanijom SHANDONG radi izvođenja radova na deonici pruge Novi Sad – Subotica. Razlog davanja ovlašćenja je bolje poznavanje engleskog jezika. Ovo ovlašćenje važi samo za posao sa ovom kompanijom.

U Beogradu, dana 25.04.2024.

Davalac ovlašćenja

Stefan Stojančević PR

Podopolagački radovi ROTWEG Beograd

STEFAN STOJANČEVIĆ PR
PODOPOLAGAČKI RADOVI
ROTWEG
BEOGRAD

Ovlašćeno lice

Marko Stojančević

JMBG 0711991710306

Br.lk. 6756531

山东省路桥集团有限公司匈塞铁路诺苏段二标项目经理部

其他合同结算单 INTERIM STATEMENT (202408)

供应商 Supplier：Stefan Stojančević pr ROTWEG

项目名称 Project：Anti-slip work on the top of Žednik railway station platform wall

日期 DATE：05.08.2024

NO.	DESCRIPTION OF WORKS	UNIT	Completed Quantity	Unit price without VAT(EUR)	Unit price without VAT(RSD)	Price without VAT(RSD)	Remark
1	Preparation and priming of the substrate with diamonds 准备和用金刚石对基底进行打磨处理	m2	132,00	6,00	702,19	92.689,42	2024.08.02 mid-rate 117.0321 2024.08.02中间汇率 117.0321
2	Substrate leveling 基底找平	m2	132,00	6,00	702,19	92.689,42	
3	Application of the waterproof wearing layer 铺设防水耐磨层	m2	132,00	11,00	1.287,35	169.930,61	
4	Travel expenses 差旅费	kom	1,00	400,00	46.812,84	46.812,84	
Total						402.122,30	
结算金额小计 Subtotal of settlement amount						**RSD402.122,30**	
奖励 Award							
罚款 Amercement							
不含增值税合计（塞尔维亚第纳尔） Total Amount without VAT（Serbian dinars)						**RSD402.122,30**	
增值税额-塞尔维亚第纳尔 VAT-Serbian Dinar (20%)						**RSD0,00**	0%
含增值税合计-塞尔维亚第纳尔（发票金额）Total Amount Include VAT-Serbian Dinar（Invoice amount)						**RSD402.122,30**	
其他增加或扣减金额 Other increase or deduction						**RSD281.507,49**	Prepayment 70%预付款 70%
本期应付金额-塞尔维亚第纳尔 Amount payable for the period-Serbian Dinar						**RSD120.614,81**	

本表一式三份，经办部门一份，财务部一份，供应商一份。

This form is in triplicate, one for the Handling department, one for the Finance Department, and one for the Supplier.

统计 Statistician：

部门负责人
Head of department：

项目总工
Chief Engineer:

财务 Finance Department：

审核 Reviewer:

项目经理
Project manager：

供应商 Supplier：

STEFAN STOJANČEVIĆ PR
PODUZETNIČKI RADOVI
ROTWEG
BEOGRAD

付款申请
Payment Request

日期：2024年8月5日

Date: 05.08.2024

付款单位：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司

Payment Company: Shandong Luqiao Group Co.Ltd Ogranak Beograd-Novi Beograd

支付方式：银行转账

Payment method: Bank account transfer

金额（塞尔维亚第纳尔）：　　RSD120.614,81

Amount（RSD）：　　RSD120.614,81

收款事由：　Žednik车站站台墙顶部防滑作业服务

Payment reason: Service for anti-slip work on the top of Žednik railway station platform wall

PODOPOLAGAČI RADOVI
ROTWEG
BEOGRAD

收款单位　Receiving unit : Stefan Stojančević pr ROTWEG

银行账号　Bank accout : 265-6250310001103-90

公司编码　MB : 67156234

税号　　PIB : 113682413

8.2 本合同双方签字盖章后生效，并在本合同所有条款履行完毕之日前有效。双方均有权通过友好协商提前解除合同。双方同意一切争议应通过协商解决，如协商不成，由苏博蒂察商事法庭解决。

8.2The contract shall be effective after signed and stamped by both parties, and until to the day all the provisions in the contract have been performed. Both parties shall be entitled to terminate the contract in advance through amicable negotiation. Both parties agree that all disputes shall be resolved by negotiations, in case dispute fails to be settled, it shall be resolved by the Commercial Court in Subotica.

8.3 本合同以中英双语编写。若合同中语言之间有任何差异，英语具有优先解释权。

8.3This contract is made in Chinese and English. In the event of any differences between these languages, the English version shall prevail.

8.4 本合同一式四份，双方各执两份。每份合同具有相同法律效力。

8.4The Contract is made in 4 (four) copies, of which each contracting party holds two copies. Each duly signed copy of this contract produces equal legal effect.

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD　Stefan Stojančević pr ROTWEG OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party A (signature and seal):

Name/Ime: Wang Yong

Date/Dana: 2024.06.04

Party B (signature and seal):

STEFAN STOJANČEVIĆ PR PODOPOLAGAČKI RADOVI ROTWEG BEOGRAD

Name/Ime: Marko Stojančević

Date/Dana: 04.06.2024.

6.2 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动，包括向甲方提供专业且合理的建议、意见或提醒等。
6.2 Party B is obliged to regard Party A's interests as its own and take corresponding actions, including providing professional and reasonable suggestions, opinions or remarks, etc.

6.3 乙方在工作期间，有义务自费为其员工采取并实施所有必要的健康和安全措施；除此之外，执行工作期间若发生任何安全事故，其安全事故责任及导致的损失等后果由乙方承担。任何不遵守乙方安全措施的分包商或第三方应对不遵守安全措施所产生的后果自行承担责任。
6.3 Party B is obliged to take and implement all necessary health and safety measures for its employees at its own expense during the work; In addition, if any safety accident occurs during the execution of the work, the responsibility for the safety accident and the resulting losses shall be borne by Party B. Any subcontractor or third party that does not comply with Party B's safe measures shall bear its own responsibility for the consequences arising from non-compliance with the safty measures.

6.4 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责（若为乙方原因导致）。损坏费用由乙方承担。
6.4 Party B is responsible for any damage (If it is caused by Party B) caused to Party A, investor, or third parties. The costs of damage are borne by Party B.

6.5 由于站台墙顶面混凝土不平整，乙方应对站台墙顶面较高的区域进行打磨处理；对站台墙顶面较低的区域，施工找平层，保证耐磨层施工厚度。
6.5 As the concrete on the top of the platform wall is uneven, Party B shall polish the higher areas on the top of the platform wall and construct a leveling layer on the lower areas on the top of the platform wall to ensure the thickness of anti-slip layer.

6.6 乙方应确保站台墙防滑层施工完成后，其顶面标高与站台墙边缘混凝土板标高一致。
6.6 Party B shall ensure that after the construction of the anti-slip layer of the platform wall is completed, its top surface elevation is consistent with the elevation of the concrete slab at the edge of the platform wall.

6.7 乙方应提供为机打字体的塞语版本，或有英文版本的施工日志。
6.7 To provide a Serbian version in machine-typed fonts, or an English version of the construction log.

第 7 条 联络
Article 7 Contact

7.1 在本合同的实施过程中，合同双方之间应不断协调好各项事宜，以使其顺利实施。
7.1 During the implementation of this Contract, there shall be constant coordination of activities between the Contracting Parties, with the aim of its successful implementation.

第 8 条 其他
Article 8 Miscellaneous Agreement

8.1 本合同未规定的一切将根据《义务法》以及塞尔维亚共和国其他法律及规定进行约束和解释。
8.1 Everything that is not regulated by this contract will be regulated and interpreted in accordance with the Law on Obligations as well as in accordance with other laws of the Republic of Serbia.

数量证明文件(如施工日志，施工书等)，必要时附上施工照片，体现施工位置等必要信息。

4.2 When Party B submits the work quantity and paper invoice to Party A, it shall also provide the quantity certification document(Such as construction logs, measurement books, etc.) signed and approved by the on-site engineers of both parties, and attach construction photos if necessary, reflecting the necessary information such as construction location.

4.3 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

乙方的银行账户：265-6250310001103-90

4.3 Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

Party B's bank account: 265-6250310001103-90

第 5 条 甲方权利和义务

Article 5 Rights and Obligations of Party A

5.1 为如期、安全、高质量的完成本工作，甲方有权在工作中对工作进度，安全情况等方面进行监督检查，并督促乙方纠正自身对完成本工作不利的错误行为（若有）。

5.1 In order to complete the work on schedule, safely, and with high quality, Party A has the right to supervise and inspect the work progress and the safety situation, and urge Party B to correct its wrong behavior (if any) that is not conducive to the completion of this work.

5.2 如果乙方违反本合同项下的任何义务，甲方有义务进行提醒及警告，若提醒后三天内仍未整改，甲方有权向乙方发出书面终止通知并终止本合同，因此原因终止合同导致的损失由乙方承担。

5.2 If Party B breaches any obligations under this contract, Party A is obliged to remind and warn, if the rectification is not made within three days after the reminder, Party A has the right to issue a written termination notice to Party B and terminate this contract, and Party B shall be responsible for the losses caused by the termination of the contract.

5.3 甲方有义务按照本合同规定，及时向乙方支付服务费用。

5.3 Party A is obliged to pay Party B the service fee in a timely manner in accordance with this contract.

5.4 甲方有义务保证现场道路畅通，以便乙方运输材料和机械设备进入现场。

5.4 Party A is obliged to ensure that the roads on site are unobstructed so that Party B can transport materials and mechanical equipment into the site.

5.5 甲方应为乙方提供良好的施工条件，避免乙方施工受到其他施工的影响。

5.5 Party A shall provide Party B with good construction conditions and prevent Party B's construction from being affected by other construction.

5.6 甲方应提供为完成本工作的施工用电。

5.6 Party A shall provide construction electricity for completing this work.

第 6 条 乙方权利和义务

Article 6 Rights and Obligations of Party B

6.1 为如期完成本工作，乙方有义务投入足够的人员和必要的工作设备执行本工作。

6.1 In order to complete the work as scheduled, Party B is obliged to invest enough personnel and necessary working equipment to perform this work.

支付金额以实际完成工程数量与固定的单价计算。

3.1 The subcontracting price is 3,436.00 euros (excluding VAT) (in words: Three thousand, four hundred and thirty-six euros), the VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law; The total price of this subcontract is only an estimated total price, and the specific settlement and payment amount shall be calculated based on the actual quantity completed and the fixed unit price.

价格表 Table of Price

序号 No	描述 Description	单位 Unit	预估数量 Estimated quantity	单价 Unit price (EUR)	总价 Total price (EUR)
1	Preparation and priming of the substrate with diamonds 准备和用金刚石对基底进行打磨处理	m2	132.00	6.00	792.00
2	Substrate leveling 基底找平	m2	132.00	6.00	792.00
3	Application of the waterproof wearing layer 铺设防水耐磨层	m2	132.00	11.00	1,452.00
4	Travel expenses 差旅费	kom	1.00	400.00	4,00.00
合计/ summary (EUR)					3,436.00

工作描述/Work description:

Priming and leveling of the substrate with StoCrete TH 110 connecting bridge and repair mortar StoCrete TG 203 up to a height of -4mm

使用 StoCrete TH 110 连接和 StoCrete TG 203 修补砂浆对基底进行底漆和找平，高度可达 -4mm

Applying a protective watertight layer of walking paths with StoPox GH 500 base coat and sprinkling of quartz sand 0.3-0.8mm

使用 StoPox GH 500 底漆涂抹步行道防水保护层，并撒上 0.3-0.8mm 石英砂

Floating layer made of StoPur EZ 500 I with quartz flour 0.1-0.5mm and sprinkled with quartz sand 0.3-0.8mm

浮层由 StoPur EZ 500 I 制成，添加石英粉 0.1-0.5mm，并撒上石英砂 0.3-0.8mm

The final layer is made of StoPox DV 502 RAL 9010

最后一层由 StoPox DV 502 RAL 9010 制成

3.2 这是一个固定单价的合同。分包价仅为乙方为完成本工作而产生的施工费用（人工费、设备使用及安全防护费用等），不包含材料费。

3.2 This is a fixed unit price contract. The subcontract is only the construction costs incurred by Party B to complete the work (labor costs, equipment use and safety protection costs, etc.), and does not include material costs.

第 4 条 付款

Article 4 Payment

4.1 付款：甲方在工程开始前 3 个工作日内预付合同金额的 70%，工程完成后且甲方收到纸质发票后 5 天内支付剩余 30%。

4.1 Payment: Party A shall pay 70% of the contract amount in advance within 3 working days before the start of the project, and the remaining 30% shall be paid within 5 days after the project is completed and Party A receives the paper invoice.

4.2 乙方在向甲方提交工程量和纸质发票时，应同时提供双方现场工程师都签字认可的

The contract (Contract NO. 2024-ERGS-XSTL-QT-010) is concluded in Subotica, on 04.06 .2024, between:

甲方/ Party A：SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, Novi Beograd. MB: 29508739, PIB: 112302292. Represented by Wang Yong.

和 And

Party B: Stefan Stojančević pr ROTWEG, Salvadora Aljendea 2v, Beograd (PALILULA). MB: 67156234, PIB: 113882413. Represented by Marko Stojančević.

根据设计图纸（PZI 2.9.10.5），站台墙顶部需设置宽度 30cm 和厚度 1cm 的耐磨层。为完成该工作，甲方委托乙方提供防滑作业服务。经双方协商，达成如下协议：
According to the design drawings (PZI 2.9.10.5), anti-slip layer with a width of 30 cm and a thickness of 1 cm needs to be made on the top of the platform walls. In order to complete this work, Party A entrusts Party B to provide anti-slip work services. After negotiation between the two parties, the following agreement was reached:

第 1 条 合同标的
Article 1 Subject of the Contract

1.1 作业地点：热德尼克车站。
1.1Work Location: Žednik Station.

1.2 作业内容：根据甲方、监理及相关规范要求，完成车站站台墙顶部防滑作业，并达到相关的验收标准和要求。具体工作包括测量站台墙顶部、打磨站台墙顶部不平整区域、施工找平层、铺设防水耐磨层及完工后清理现场等相关工作。
1.2Work description: According to the requirements of Party A, the supervisor and relevant specifications, complete the anti-slip work on the top of the station platform wall and the relevant acceptance standards and requirements are met. The specific work includes measuring the top of the platform wall, grinding the uneven area of the top of the platform wall, constructing the leveling layer, laying the waterproof wearing layer, cleaning the site after completion and other related work.

1.3 乙方应按照本合同规定的所有条款进行合同规定的工作。有义务在本合同有效期内，按照甲方的需要和要求及有关工程执行的专业规则，以良好的工艺，连续、专业、负责任地实施工程。
1.3Party B shall perform the works envisaged by this contract in accordance with all articles specified in this contract. Party B is obligated to execute the works successively, professionally, responsibly, following the rules of the profession regarding the referred works execution, with good workmanship during the validity period of this contract, in accordance with the needs and requirements of Party A.

第 2 条 服务期限
Article 2 Service Deadline

2.1 完成站台墙顶部防滑作业的时间为 8 天。
2.1 It takes 8 days to complete the anti-slip work on the top of railway station platform wall.

第 3 条 服务价格
Article 3 Price for Service

3.1 分包价格为 3,436.00 欧元（不含增值税）（大写：叁仟肆佰叁拾陆 欧元），增值税根据塞尔维亚税法相关规定计算；本分包总价只是预估总价，具体结算及

Contract NO. 2024-ERGS-XSTL-QT-010

热德尼克车站站台墙顶部防滑作业服务合同
Service Contract for anti-slip work on the top of Žednik railway station platform wall

Party A: **SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd**

Party B: **Stefan Stojančević pr ROTWEG**